Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po upływie czterech\* lat Absalom powiedział do króla: Pozwól, że wybiorę się do Hebronu,\*\* aby dopełnić mojego ślubu, który złożyłem JAHWE.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po upływie czterech lat Absalom powiedział do króla: Pozwól, że wybiorę się do Hebronu, aby dopełnić ślubu, który złożyłem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po upływie czterdziestu lat Absalom powiedział do króla: Proszę, pozwól mi iść i wypełnić w Hebronie ślub, który złożyłem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się po czterdziestu latach, że rzekł Absalom do króla: Niech idę proszę, a oddam ślub mój w Hebronie, którym poślubił Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A po czterdziestu lat rzekł Absalom do króla Dawida: Pójdę a oddam służby moje, którem ślubił JAHWE w Hebron. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po upływie czterech lat rzekł Absalom do króla: Pozwól mi pójść wypełnić w Hebronie ślub, jaki złożyłem Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po upływie czterech lat rzekł Absalom do króla: Wybieram się, aby dopełnić w Hebronie ślubu, jaki złożyłem Panu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy minęło czterdzieści lat, Absalom poprosił króla: Pozwól mi iść do Hebronu, aby wypełnić ślub, jaki złożyłem JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po upływie czterech lat Absalom rzekł do króla: „Pozwól mi pójść do Hebronu w celu wypełnienia przyrzeczenia, które złożyłem JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po upływie czterech lat powiedział Abszalom do króla: - Chciałbym udać się do Chebronu i wypełnić ślub, który złożyłem Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І було по закінченні сорок літ і сказав Авессалом до свого батька: Піду ж і виповню мої обітниці, якими я помолився до Господа в Хевроні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś po upływie czterdziestu lat stało się, że Absalom powiedział do króla: Pozwól mi pójść, bym w Hebronie spełnił mój ślub, który ślubowałem WIEKUISTEMU. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A po upływie czterdziestu lat Absalom powiedział do króla: ”Pozwól mi, proszę, pójść i w Hebronie spełnić ślub, który uroczyście złożyłem JAHWE. |

1. 1) po czterech : za G L τέσσαρα ἔτη; pod. S Vg, <x>100 15:7</x> L; wg MT: czterdzieści; w dwóch Mss: czterdziestu dni : ארבעים יום . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 13:18</x>; <x>100 2:4</x>; <x>100 3:2-3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: JHWH w Hebronie, <x>100 15:7</x>L. [↑](#footnote-ref-4)